title:

page: 83–88

s

tr

A: zywaw na tqoli

RA: none

G: thing gen hunting-mouse

M: 神靈與狩獵

RM: 狩獵老鼠的故事

A: none

RA: none

G: none

M: 耆老Taro Lesa説，泰雅族是個非常愛好山林的民族，舉凡食、衣、住、行、育、樂都仰頼它。大約十歲左右，祖父和父親就會帶著他遊走山林，傳授他狩獵和捕魚的技能、並教導他要敬畏山林，尊重山林。回憶起幼年時候，他敍述著父親帶他到深山捕抓老鼠的故事，他說：大約八、九歲時，父親游松平帶著他到復興鄉卡拉部落的深山處去放陷阱，要來捕獵老鼠。從前族人捕捉老鼠的原因有三個，一來早期泰雅族人生活艱困，老鼠肉是上等菜。二來小孩子吃了可以產生好的免疫力，使身體健康強壯。再者從前泰雅族人得麻疹時，喝鼠湯吃鼠肉便能很快退燒並痊癒。這是在那個醫藥不發達，生活艱困的年代，泰雅先人所流傳下來的生活智慧。

RM: none

A: trang saku laqi cipoq, kmayaI qu yaba mu mha,

RA: none

G: none

M: none

RM: 當我還小的時候，我的父親曾說：

A: hala ku karaw ryax tmnga mita qutux puqing honiq, honiq skaru qasa ga, aw ini cyux mhoqil ru mhotaw hzyal qu bway nya la.

RA: none

G: none

M: 耆老Taro Lesa說：「山上有種名為 “烏心石”(1)的樹木，每逢十一月，果實就會成熟並裂開掉落地面，

RM: 我去山上看一種樹的根部，這種樹叫烏心石，果實就會成熟並裂開掉落地面，

A: qutux qutux kawas ga, mkbway qu honiq skaru qasa, blaq balay wahan maniq na qoli ru gzin ma.

RA: none

G: none

M: 這些果實是被鳥類及松鼠、老鼠所爭食的。

RM: 每年烏心石結果時，老鼠和松鼠都會來爭吃。

A: ru wal tuliq karaw rgyax qu yaba maku, babaw ska wagi lga, mwah tehok ngasal la.

RA: none

G: none

M: 父親估計烏心石的果實已成熟掉落地面，

RM: 我的父親起身去爬山，太陽還日正當中時便回到家了。

A: ay! cyux hotaw hzyal bway na skaru la, cingay balay qniqan na qoli ru gzin mha kmal yaba maku.

RA: none

G: none

M: 便先上山勘查有無鼠類覓食的痕跡，

RM: 我的父親說：「好！烏心石的果實已經落地了，有了很多老鼠與gzin覓食的痕跡。」

A: kinsuxan lga, panga tokan ru hmukuy lalaw, wal kura rgyax mukuw yapit la.

RA: none

G: none

M: 確定有之後，再選定日子上山。

RM: 隔天，背著tokan ru hmukuy lalaw，去上山設陷阱。

A: gbyan tehok ngasal ga pqiyu mha, wal maku suqun mukuw qutux puqing skaru la, spat pgan lihun wayal maku klayun, tatak ga wal maku suqun kbalay uzi, suxan ga say ta mhung yapit ki, mha yaba mu.

RA: none

G: none

M: 父親找到一顆適合的烏心石樹，以圍繞大樹的方式，用樹枝及草做出圍牆，並放置約八十個陷阱門，是讓鼠類進入覓食的通道。過個四到五天，等鼠類熟悉每個路徑後，才會啟動陷阱門的機關，這種捕獵方式泰雅族叫 “yabit”。同時父親也把茅草工寮蓋好，供夜晚避寒休息，

RM: XXX

A: kinsuxan lga s'yut sami qaya ru nniqun myan, tuliq sami mkura squ rgyax.

RA: none

G: none

M: none

RM: 隔天，我們xxx我們的東西和食物，動身到山上去。

A: tehok sami beh kinnalay yapit lga, sbiyaq ska tatak qu qaya, lgan maku mhung yapit qu yaba mu.

RA: none

G: none

M: 這些事前準備完成後父親才會帶我上山。

RM: 我們到蓋的陷阱旁後，東西放在工寮，我父親就帶著我去設陷阱。

A: suqun mhung yapit lga, aring sman qu kayal la, musa sami hngaw tatak ru maniq

pinhapuy la.

RA: none

G: none

M: 「到了目的地，父親先採集晚上要取火使用的木材。大約在下午四、五點時，才將之前做好的每個陷阱門啟動上好，並開始準備晚餐。

RM: 設完陷阱之後，天開始黑了，我們去工寮休息並吃飯。

A: sman balay lga, pongan myan ukuw yapit cyux "tuzit tuzit" phngyang, baqun cuyx

ciriq balay qoli la.

RA: none

G: none

M: 大約到了晚上十一點左右，陷阱那裡傳出老鼠嘰嘰的叫聲，表示陷阱釣到老鼠了！

RM: 天黑了之後，我們聽到陷阱傳出tuzit tuzit的聲音，就知道釣到老鼠了。

A: lgon tehok mpuw spung hazi lga, yasa qu son myan mlaw la.

RA: none

G: none

M: 父親不急著去收，待約深夜一點，父親就帶我去收老鼠。

RM: 留到大約一點，我們就去收老鼠。

A: kun ga milaw ku puniq, psyax maku yaba cyux muqi qoli.

RA: none

G: none

M: 我幫父親拿火把，他一個一個收起捕獵到的老鼠，

RM: 我用火照，照著父親讓他解開老鼠。

A: Suqun muqi kwara qoli lga, mwah myan tatak, lpgun myan qoli, pitu pgan msyaw kwara nagan myan.

RA: none

G: none

M: 那一次，我們捕獲到約七十幾隻老鼠。

RM: 解完全部的老鼠後，我們到工寮，算了算，總共捕獲七十幾隻。

A: twangan mutung qhoniq ru hopa qu puniq la, syukan na yaba qu qoli.

RA: none

G: none

M: 回到工寮後父親忙著燒烤老鼠毛，

RM: 添加柴火，然後火大了後，父親把老鼠燒毛。

A: siy ktay obeh masuq smayuk qoli qu yaba lga, pongan myan qu minnanak na hngyang, aring kraya hnyan "byus byus" muci, tehok llyuw na tatak lga, giwan balay sunu ru behuy “lat lat” son nya mzuy qu tatak, memaw obeh uyut qu puniq qasa.

RA: none

G: none

M: 正燒著，突然的聽到一聲巨響，像一陣狂風從工寮上方颳下來，把工寮震得搖搖晃晃，用來取暖的火堆也幾乎熄滅。

RM: 突然，我父親幾乎要燒完時，我們聽到奇怪的聲音，byus byus地從上方來到工寮的尾端， 就好像地震，風lat lat地把整個工寮搖晃，那個火也都差點要熄滅了。

A: none

RA: none

G: none

M: 我害怕的問父親：「那是什麼聲音？」父親鎮定的囘答：「那是風，只是風太大了。」

RM:

A: ngungu saku balay, memaw trhyan hi maku ru usuw balay qu hi maku uzi.

RA: none

G: none

M: 當時我嚇得寒毛直豎，害怕的看著父親，

RM: 我非常害怕，我的身體都豎直，也非常沈重。

A: yaba maku ga baqun nya, nyux mwah sramat la ma.

RA: none

G: none

M: none

RM: 我的父親，他知道，鬼神來嚇人。

A: kyalun nya qu behuy qasa mha: laxiy uwah sramat, biqay misu qoli, ne! qaniq! son nya kmayal, ru hmobing tunux qoli qu yaba maku, sbuling nya tanux, ne! qaniq! usa la! son nya pturing kmal.

RA: none

G: none

M: 只見他拿了幾隻老鼠，剁掉頭，往那風的方向丟去說：「拿去！老鼠的頭給你吃，走吧！離開這裡，不要到這裡找麻煩！」父親連續丟了四、五個老鼠頭之後，

RM: 他對著那陣風說：「不要來嚇人，我給你老鼠！ne！吃吧！」然後我的父親切下幾個老鼠頭，朝外頭丟去並指著說：「ne！吃吧！走吧！」

A: yasa qu "byus byus" muci wal kura uruw qu mnwah sramat qasa.

RA: none

G: none

M: 那個風就往老鼠陷阱的方向去。

RM: 因此，那個來嚇人的風就byus buys的往陷阱去了。

A: pcingan lga, cyux “tuzit tuzit” muciy qoli lozi.

RA: none

G: none

M: 過不久，老鼠陷阱那裡又傳來老鼠嘰嘰的叫聲了。

RM:

A: sasan lga, san mlaw yaba maku qu yapit, qutux nanak cyux ciriq qoli la.

RA: none

G: none

M: 「到了早上，父親去看陷阱，只釣到一隻老鼠。

RM:

A: none

RA: none

G: none

M: 我問父親，為什麼上半夜捕了那麼多老鼠，但是下半夜只捕到一隻老鼠呢？

RM:

A: kmayal qu yaba maku mha, wahan sramat utux lga, ini nbah qoyat la.

RA: none

G: none

M: none

RM: 我的父親說：「鬼神來嚇人，不是幸運」

A: balay nya ga, mwah ta rgyax, Imon mciq miq qu utux hya, kana uwah sramat, kuzing nyux tnguciq la.

RA: none

G: none

M: 父親回答說：「我們半夜燒烤老鼠毛時，應該先給這地方的鬼神獻上我們捕獲的獵物，他想吃才會下來，我沒有遵守這個gaga，是我的過失。」

RM: 其實，我們來山上時，x彈給鬼神，祂們才不會來嚇人，是我傻了。

A: none

RA: none

G: none

M: 我又問，為什麼下半夜只捕到一隻呢？父親認真的告訴我，我們沒有將這裡的鬼神擺在第一位，是我們太小氣，所以祂生氣就不給了。」

RM:

A: ana ga, laxiy kngungu, lequn ta pngsa inlunga ta ga, baqun nya ru shriq ta nya uzi la.

RA: none

G: none

M: none

RM: 但是，不要害怕，XXX，祂知道，我們也有分給祂了。

A: none

RA: none

G: none

M: 在泰雅族的世界裡，有兩個較特殊的觀念：一個是gaga的觀念，另一個是utux 的信仰理念。所謂的gaga是一種社會規範，是泰雅族人日常生活和風俗習慣的戒律。所謂的utux是一種超自然的神靈信仰，若有族人觸犯了gaga可能會受到utux的處罰，被utux嚇到可能會生病，所以在戶外吃飯、喝酒時要彈一點食物在地上給utux吃。就像前述的故事一樣，如果他父親在燒烤老鼠毛時就先敬鬼神，也就不會被utux嚇到。「鬼神來嚇人」，泰雅語稱為“mwah sramat”。

RM:

1. 烏心石：

闊葉一級木，在台灣有所謂的「闊葉五木」，是指五種木材優良而珍貴的闊葉樹種，依據林務局的官方網站所說，此五種為-烏心石、牛樟、台灣櫸、台灣檫樹和毛柿。

烏心石圖片來源為中央研究院數位典藏資源網

<http://ndaip.sinica.edu.tw>